

محمد المر

زیر نور شمع، زیر چشم دیگران

(قصه‌هایی از دبی)

ترجمه‌ی شهره میرعمادی



نشر رازگو

۱۳۹۲

سرشناسه: مر، محمد (Murr, Muhammad). ۱۹۵۵ - م
عنوان و نام پدیدآور: زیر نور شمع، زیر چشم دیگران (قصه‌هایی از
دبی) / محمد المر، ترجمه‌ی شهره میرعمادی
موضوع: نثر: تهران، رازگو، ۱۳۹۲.
شابک: ۹ - ۴ - ۹۳۵۱۷ - ۶۰۰ - ۹۷۸

ISBN: 978-600-93517-4-9

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا
یادداشت: کتاب حاضر از متن انگلیسی اثر تحت عنوان:
Dubai Tales, A Collection of Short Stories

به فارسی برگردانده شده است
موضوع: داستانهای کوتاه عربی - امارات متحده عربی - قرن ۲۰ م
شناسه افزوده: میرعمادی، شهره، ۱۳۳۴ - مترجم.

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۲ ز ۹۱۶ ز ۹۱۶ / ج ۱

رده‌بندی دیویی: ۸۹۲/۷۳

شماره کتابشناسی ملی: ۳۱۲۳۱۸۱



زیر نور شمع، زیر چشم دیگران (قصه‌هایی از دبی)

نویسنده: محمد المر

ترجمه‌ی شهره میرعمادی

لیتوگرافی: نقش

چاپ و صحافی: رامین

چاپ اول: ۱۳۹۲

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۱۰۰۰۰ تومان

تهران - صندوق پستی: ۵۳۴ - ۱۳۱۴۵

تلفن: ۶۶۵۷۳۳۴۰

فهرست

| | |
|-----|------------------------------|
| ۷ | پیشگفتار |
| ۹ | شش نامه |
| ۲۱ | پسی |
| ۳۱ | فرصت مطالعاتی |
| ۴۱ | لذات شیانه |
| ۵۹ | عتر |
| ۶۷ | پدر و پسر |
| ۷۹ | عموی تو شاعر بود |
| ۸۵ | زیر نور شمع، زیر چشم دیگران |
| ۱۰۵ | نوری که خاموش شد |
| ۱۲۱ | رازهای بمبئی |
| ۱۳۳ | شام بعد از نیمه شب |
| ۱۴۱ | در غسلخانه |
| ۱۵۳ | مشکل و راه حل مشکل |
| ۱۶۳ | هفته‌ای یک روز |
| ۱۶۹ | یک اعلان کوچک گوشه‌ی روزنامه |
| ۱۷۷ | حسرت سفر |

پیشگفتار

محمد المر شناخته شده ترین نویسنده‌ی امارات متحده‌ی عربی بشمار می‌رود. او در ۱۹۵۵ در دوبی به دنیا آمد، تحصیلات عالی‌ه را در دانشگاه "syracuse" آمریکا به پایان برد و از آن پس به عنوان روزنامه‌نگار مشغول به کار شد.

تاکنون پانزده مجموعه شامل ۱۴۴ داستان کوتاه از او به چاپ رسیده است. مجموعه‌ی حاضر ترجمه‌ی فارسی منتخبی از این آثار است که اولین بار در سال ۲۰۰۸ به قلم «پیتر کلارک» و «جک بریکز» به انگلیسی ترجمه شد.

بیش از صد سال است که بندر دبی به یکی از مراکز اصلی تجارت خلیج فارس و ارتباط با کشورهای شرقی خود تبدیل شده است. امارات دبی، از سال‌های دهه ۶۰ - دورانی که نویسنده خود شاهد بوده است - به برکت ثروت سرشار نفت و مهارت‌های مردم خود در تجارت طی دوران کوتاهی به شهری پیشرو و پُررونق تبدیل شده و امکانات بسیار گسترده‌ای بدست آورده و انتظارات مردم آن از زندگی هم، به تبع، تغییر

یافته است. در این میان، ساختار اجتماعی سنتی که مبتنی بر احترام به همبستگی‌های قبیله‌ای و سنت‌های اسلامی است همچنان پابرجاست و شکل تازه‌ی خود را جستجو می‌کند.

محمد المر در قصه‌هایش با زبانی ساده و بسیار زیبا زندگی مردم دبی را بر این بستر اجتماعی ترسیم می‌کند. با آرامشی واقع‌بینانه و خردمندانه به جزئیات می‌پردازد و ضعف‌ها و سخت‌جانی‌های انسان‌ها را در رویارویی با موج تغییرات به نمایش می‌گذارد.

اول بار که این قصه‌ها را خواندم تازه‌واردی به امارت دبی بودم که می‌خواست مردمی را که در بین آنان کار و زندگی آغاز کرده بهتر بشناسد.

باور دارم برای شناختن مردم ملل مختلف، خواندن ادبیات روز و داستان‌های آنان بهترین وسیله است چرا که فاصله‌های فرهنگی، اقتصادی و سیاسی که به طور معمول ملت‌ها را از هم دور می‌کنند و چهره‌ای غیر قابل درک و غریب از آنان برای یکدیگر تصویر می‌کند را می‌زداید و مردمان را پیوند می‌دهد. ساده و بی‌رأسه، بازتاب رنج‌ها و شادی‌های مردم است و به دور از مصلحت‌های زمانه از دل برمی‌آید و بر دل نیز می‌نشیند.

امیدوارم که هموطنان فارسی‌زبان این هدیه‌ی کوچک را از من بپذیرند.

جا دارد همینجا از دوستان گرامی، آقای منصور فقیهی‌نژاد، خانم لعی شوشتری و خانم بهار اسلامی که در تصحیح متن فارسی و مقابله با متن عربی مرا یاری کردند، تشکر کنم.